

ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ
БЕЛОРУССКИХ РЕАЛИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ

В фокусе исследования находился прагматический потенциал национально окрашенной лексики (белорусских реалий) и особенности передачи данных лексем на английском языке. Основой для анализа послужил туристический путеводитель «Беларусь» Н. Робертса и видеоблог, в рамках которого британский блогер Bald and Bankrupt делает видеообзоры о белорусской глубинке. Автор YouTube-канала о путешествиях делает видео про необычные места Беларуси.

Из туристического путеводителя было отобрано 53 лексические единицы национально окрашенной лексики (реалий), без учета их частотности. В 7 эпизодах видеоблога (общей продолжительностью 148 минут) было найдено 92 единицы, которые мы отнесли к белорусским реалиям. Они были классифицированы по наличию коннотации, тематике и хронологии.

Из 92 единиц только одна могла быть отнесена к положительно окрашенным: *Your dear land (Родны край)*; одна – к отрицательно окрашенным – *otstoi (отстой)*. Большая же часть национально маркированной лексики была нейтральной и не содержала в себе дополнительных оценочных коннотаций: *meatballs (фрикадельки)*, *tsar (царь)*, *Minsk (Минск)*, *country-style potato (картофель по-деревенски)*. Как правило, сообщения, включающие реалии, носили нейтральный характер, сообщали информацию, не выражая к ней положительного или отрицательного отношения.

В печатном издании (путеводителе) практически не было найдено негативно окрашенных единиц, к негативным, пожалуй, можно отнести только единицу *мафия*. Что касается тематики, преобладающими реалиями были гастрономические, бытовые и социальные.

В выбранных источниках транслитерация, описательный перевод и транскрипция являются одними из наиболее популярных методов перевода языковых реалий. Однако в некоторых случаях их применение недостаточно корректно. Так, особая прагматика содержится в лексеме *шашлыки*. Согласно описанию, представленному в книге, местные жители пригласили автора на шашлыки, которые он перевел фразовым словосочетанием *forest picnic*, не передающим прагматику оригинала (мы также встретили в работах по переводоведению варианты *shashlyik*, *barbeque*, по нашему мнению, ошибочные). В белорусской лингвокультуре *шашлыки* обозначает ‘мероприятие в лесу, проводимое на открытом воздухе, с приготовлением мяса на костре’. Транскрипция в совокупности с переводческой сноской или уточнением было бы более удачным решением передачи данной реалии.